

kalenyu veyn-zhe veyn

Bräutchen, weine nur, weine!
 tekst & muzik: mark varshavski *1

Am Am(maj7) Am7 Am D Dm

strophe 1: du bist demkho-sn ge - fe -ln vo-rem du bist a-zoy sheyn un fayn.

5 A7 Bb7 A7 Dm

baldvetmen di khu - pe shte-ln bald vet faraykh di khu - pe zayn.

9 Dm Dm(maj7) Dm7 Dm7 G Gm6

oy ana-ye velt vest. du der-zen e-pes zogt men zi iz zeyer sheyn. norikh

13 A7 Bb7 A7 Dm

veys nisht tsi darfs-tu zikh frey-en ka-len - yu veyn - zhe veyni!

1. du bist dem khosn gefeln vorem du bist azoy sheyn un fayn. bald vet men di khupe shteln bald vet far aykh di khupe zayn. oy a naye velt vest du derzen epes zogt men zi iz zeyer sheyn. nor ikh veyn nisht tsi darfstu zikh freyen kalenyu veyn-zhe veyni!

2. du vest zikh tomed dermonen vos du host kindvayz gefilt. ot do bist du geshtanen ot dortn host du zikh geshpilt. di yunge yorn farshvebn zey kumen tsurik nisht tsu geyn. azoy fargeyt undzer lebn kalenyu veyn-zhe veyni!

* di Khupe = Die Khupe ist der traditionelle Baldachin aus Stoff, unter dem jüdische Hochzeitspaare getraut werden.

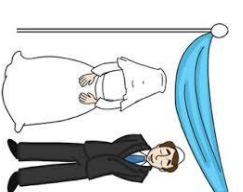
3. az dayn man vet ttern fargisn farbiert vet zayn dos harts. zolstu im zayn lebn farzisen fargringern zayn shmarts. dayne kinderlekh zolst du gebn undzer umglik gut tsu farshteyn. az veynen heyst bay undz lebn kalenyu veyn-zhe veyni!

3. Wenn Dein Mann Tränen vergießen wird, verbittert wird sein das Herz, sollst Du ihm sein Leben versüßen verringern seinen Schmerz. Deinen Kinderlein sollst Du mitgeben, unser Unglück gut zu verstehen, dass weinen bei uns leben heißt. Bräutchen, weine nur, weine!

4. dem khosn firt tsu der kale bashit im mit blumen gikh! ot veln mir betn ale er zol dir zayn matsliekh*! vu du vest zikh kern un vendn zol got far dir tomed shteyn! er zol dayne ttern derhern kalenyu veyn-zhe veyni!

4. Den Bräutigam führt zu der Braut, überschüttet ihn schnell mit Blumen! Dafür wollen wir alle beten: er soll Dir ein Glücksfall* sein! Wohin Du Dich drehen und wenden wirst, soll Gott immer zu Dir stehen! Er soll Deine Tränen erhören! Bräutchen, weine nur, weine!

* matsliekh zayn = Erfolg haben, gedeihen



Mark Varshavski kale und khosn unter der khupe

*1 Mark Markovitch Varshavski (Warshawsky) [26.11.1848 in Odessa – 26.11.1907 in Kiew]

Entstehung:

Mark Varshavski war Rechtsanwalt, der sich von Odessa am Schwarzen Meer stammend, in Kiew niederließ. In seiner Freizeit schuf der Hobbymusiker seine Lieder am Klavier und versah sie mit eigenen Texten. Die entstandenen Lieder trug er im Freundes- und Familienkreis vor. Von dem großen yidischen Dichter Sholem Aleykhem, der einige der Lieder hörte, wurde er ermutigt, sie zu veröffentlichen, was er dann tat. Von Aleykhem eingeladen, mit ihm auf Lese- und Konzertreise zu gehen, wurde eine gemeinsame Tour in die USA geplant, die nicht zustande kam, weil Varshavski überraschend erkrankte und starb.

aussprache des yidischen vivo-umschrift im deutschen:

- z = s (stimmhaft) wie in **summen**
- ts = z
- v = w
- kh = ch wie in **achi**
- y = j
- sh = sch
- i immer wie in **Aida**, nie wie in **Ei**
- o immer wie in **Rock**, nie wie in **Hose**
- s = s (stimmlos) wie in **was**
- zh = sch (stimmhaft) wie in **Orange**
- ey wie in **Heji**
- ay wie in **Mai**
- oy wie in **Heu**
- e immer wie in **Hemd**, nie wie in **Tee**